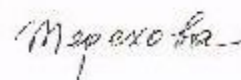


*На правах рукописи*

**ТЕРЕХОВА Галина Валентиновна**



**СОЦИАЛИЗАЦИЯ ЛИЧНОСТИ СТУДЕНТА  
В БИЛИНГВАЛЬНОМ ОБРАЗОВАНИИ**

13.00.01 – общая педагогика, история педагогики и образования

Автореферат диссертации на соискание ученой степени  
кандидата педагогических наук

Оренбург – 2007

Работа выполнена в государственном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет»

Научный руководитель доктор педагогических наук, профессор  
**Каргапольцева Наталья Александровна**

Официальные оппоненты: доктор педагогических наук, профессор  
**Соколова Людмила Борисовна**

кандидат педагогических наук, доцент  
**Моисеева Людмила Владимировна**

Ведущая организация **Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Магнитогорский государственный университет»**

Защита состоится «17» апреля 2007 г. в 12 час. на заседании диссертационного совета Д 212.181.01 по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора педагогических наук при ГОУ ВПО «Оренбургский государственный университет», по адресу: 460018, г. Оренбург, пр. Победы, 13, ауд. 6205.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ГОУ ВПО «Оренбургский государственный университет».

Автореферат размещен на сайте ОГУ [www.osu.ru](http://www.osu.ru) 15 марта 2007 года.

Автореферат разослан 15 марта 2007 года.

Ученый секретарь  
диссертационного совета,  
кандидат педагогических наук,  
доцент



Т.А. Носова

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

**Актуальность исследования** обусловлена происходящими в современном обществе изменениями, связанными со сменой парадигмы общественного развития, компетентностной новизной личностного и социального запросов к образовательной системе в целом и к ее гуманитарной составляющей, в частности.

Стремление преодолеть «кризис идентичности» – чувство утраты отчетливого и ясного представления о своем месте в пространстве культурной цивилизации – побуждает российское общество искать пути гуманизации отношений через глубокий анализ деятельности образовательных институтов, в которых, по преимуществу, и осуществляется социализация и развитие личности.

Интеграция России в европейское образовательное сообщество способствует расширению спектра дружественных и профессиональных контактов, что ставит перед университетским образованием задачу развития таких качеств личности студента, как толерантность, открытость, коммуникабельность, предприимчивость, ответственность, академичная мобильность.

В связи с этим весьма актуальным является переход к такой парадигме образования, которая, в соответствии с ценностями открытого общества и углубляющейся интеграции России в европейское культурно-образовательное сообщество, противопоставила бы доминирующему образовательному интеллектуализму концептуальную практику личностно-ориентированного языкового обучения и лингвокультурного воспитания.

Приоритеты повышения социальной готовности индивида к жизнедеятельности в современном мире глобализации и интеграции выдвинули на передний план социокультурного развития общества проблему лингвообразования как важного фактора социализации личности.

Различные стороны процесса социализации и индивидуализации личности в контексте языковой реальности рассматривались в работах В.П. Андреевской, Ю.М. Бородаев, А.В. Брушлинского, А.В. Бузгалина, Ю.Р. Вишневецкого, И.А.Гобозова М.Н. Грецкого, Г.Е. Зборовского, Л.Н. Когана, Г.В. Мокроносова, С.Н. Некрасова, А.С. Панарина, Ю.К. Плетникова, В.И. Плотникова, О.Ф. Русаковой, В.И. Толстых, В.Г. Федотовой, И.Т. Фролова, Г.К. Чернявской, Л.А. Штудена.

Исследование опирается на общие теоретические основы билингвального образования (У. Вайнрайх, В.Ю. Розенцвейг, А.А. Метлюк, F. Loser, N. Masch, E. Thurmann), конкретизированные в лингвистическом (В.А. Бертагаев, Ю.А. Жлуктенко, М.М. Михайлов, Н.А. Катагощина), психологическом (Н.В. Имедадзе, И.А. Петухова, З.М. Хизроева), социологическом (Ю.Д. Дешериев, М.В. Дьячков, Ф.П. Филин), культурологическом (Ю.А. Сорокин, Я. Шародо, W. Kronenberg, W. Lambert) и методическом (В.А. Аврорин, Л.Г. Кошкучевич, R. Veier, W. Berderstadt) аспектах. При определении содержательной логики нашего исследования мы учитывали степень разработанности педагогической проблематики билингвального образования (Р.Ю. Барсук, М.Н. Певзнер, М.М. Фомин, А.Г. Ширин, В.С. Худницкий).

В ряде исследований осуществляется теоретическое осмысление зарубежного опыта билингвального обучения, обращенного к развитию ключевых компетенций обучающихся (Л.В.Смирнова), в том числе в контексте межкультурного диалога, позволяющего осуществлять сопоставительное, гуманистически ориентированное соизучение иноязычной и родной культур в аспекте формирования коммуникативных умений (В.В. Сафонова, Л.П. Тарнаева, В.П. Фурманова).

Вместе с тем проведенный анализ психолого-педагогической литературы по исследуемой проблеме выявил определенный недостаток научно-практических разработок в области теоретических основ, сущности, содержания и методов организации билингвального образования в аспекте социализации личности студента.

Образовательная практика высшей школы показывает, что при обучении иностранному языку сравнительно большее внимание уделяется процессу его освоения как учебного предмета. Гораздо реже потенциал иностранного языка используется в качестве основы компетентностного развития будущего специалиста. Вместе с тем возможность получения профессиональных знаний на иностранном языке является, на наш взгляд, одним из важнейших условий социализации личности современного студента в условиях билингвального образования.

Актуальность диссертационного исследования обусловлена необходимостью преодоления существующих *противоречий* между:

– потребностями российского общества в квалифицированных специалистах, соответствующих международному уровню компетенций, и требующих дальнейшего совершенствования образовательных возможностей системы подготовки конкурентоспособного профессионала;

– недостаточным вниманием высшего образования к лингвопрофессиональной составляющей процесса подготовки компетентного специалиста и необходимостью модернизации содержания обязательных (учебных) дисциплин в аспекте повышения социализирующего потенциала языковой компоненты;

– необходимостью реализации образовательных программ билингвальной социализации личности и отсутствием преемственности в изучении общих (сопряженных) языковых дисциплин в высших и средних образовательных учреждениях.

Актуальность рассматриваемой проблемы и ее недостаточная теоретическая и практическая разработанность послужили основанием для выбора темы исследования: **«Социализация личности студента в билингвальном образовании».**

**Объект исследования:** лингвообразование в университете.

**Предмет исследования:** процесс социализации личности студента в билингвальном образовании.

**Цель исследования:** теоретически обосновать и практически апробировать организационно-педагогические условия социализации личности студента в билингвальном образовании.

**Гипотеза исследования:** билингвальное образование, когда иностранный язык выступает в качестве способа постижения мира специальных знаний, усвоения культурно-исторического и социального опыта различных стран и народов, выступит определяющим фактором социализации личности студента, если:

– актуализирован социализирующий потенциал содержания профильных предметов на иностранном языке;

– обогащен социальный опыт студентов путем расширения сферы межличностной и межкультурной поведенческой активности;

– создана благоприятная психологическая среда образовательного взаимодействия преподавателя и студентов в условиях диалога;

– осуществляется педагогическая поддержка в самореализации и самоопределении студентов.

Цель, объект, предмет и гипотеза обусловили следующие **задачи исследования:**

1 Дать определение понятия «социализация личности студента» в контексте билингвального образования.

2 Выявить сущность социализирующего потенциала билингвального образования.

3 Определить критерии социализации личности студента в билингвальном образовании.

4 Разработать содержание учебно–методического обеспечения социализации личности студента в билингвальном образовании.

**Теоретико-методологической основой исследования** выступили:

– фундаментальные исследования проблемы социализации личности (К.Н. Вентцель, В.В. Зеньковский, П.Ф. Каптерев, И.С. Кон, А.В. Мудрик, С.Т. Шацкий);

– ведущие концепции о социальной обусловленности единства личности, сознания и деятельности (К.А. Абульханова - Славская, Б.Г. Ананьев, А.Г. Асмолов, А.А. Бодалев, Л.П. Буюева, В.П. Зинченко, А.Н. Леонтьев, А.В. Петровский, С.Л. Рубинштейн);

– идеи личностно-ориентированного и деятельностного подходов как факторов гуманизации образовательного процесса (В.И. Андреев, В.П. Бездухов, В.А. Беликов, Б.М. Бим-Бад, Е.В. Бондаревская, В.В. Давыдов, И.А. Зимняя, А.В. Кирьякова, А.Н. Ксенофонтова, Ю.Н. Кулюткин, Б.Т. Лихачев, С.Е. Матушкин, В.Г. Рындак, В.В. Сериков, В.А. Сластенин, Л.Б. Соколова, Н.Е. Щуркова);

– основные положения теории о социальной природе творческого взаимодействия личности и ее окружения (Л.И. Божович, Л.С. Выготский, А.С. Гаязов, Е.С. Заир-Бек, Н.А. Каргапольцева, Г.А. Ковалев, Н.Б. Крылова, Р.А. Литвак, Г.И. Щукина, Д.Б. Эльконин, В.А. Ясвин);

– концептуальные положения компетентностного подхода в образовании (А.В. Хуторской, В.В. Краевский, Н.С. Сахарова, И.Д. Белонювская);

– основные принципы теории билингвизма ( Е.М. Верещагин, Г.М. Вишневская, У.Ф. Макки, М. Сигуан, А.Д. Швейцер, Л.В. Щерба).

**Методы исследования:** теоретический анализ философской, психолого-педагогической и методической литературы по проблеме; изучение и обобщение педагогического опыта; анализ учебных планов, программ, учебных пособий по английскому языку; анкетирование, интервьюирование, тестирование, беседа, письменный и устный опрос; педагогическое наблюдение; педагогический эксперимент; моделирование и математическая обработка полученных данных.

**База исследования:** факультет информационных технологий, физический факультет, архитектурно-строительный факультет ГОУ ВПО «Оренбургский государственный университет», ГУО школа-интернат «Лицей-интернат» (для одаренных детей сельских районов и малых го-

родов Оренбуржья) - субъект ассоциации «Оренбургский университетский (учебный) округ».

#### **Логика и этапы исследования:**

Исследование осуществлялось в период с 2000 года по 2006 год и включало несколько этапов.

*Теоретический* этап (2000-2001) был связан с анализом философской и психолого-педагогической литературы по проблеме, выявлением основных противоречий, определением объекта, предмета, гипотезы исследования, изучением опыта образовательных учреждений по социализации личности студента, разработкой программы и логики исследования, уточнением опытно-экспериментальной базы исследования.

*Опытно-поисковый* этап (2001-2004) включал разработку теоретико-практической модели социализации личности студента в билингвальном образовании и определение педагогических условий ее реализации в образовательном процессе высшей школы, проведение констатирующего и формирующего этапов опытно-экспериментальной работы.

*Обобщающий* этап (2005-2006) был посвящен анализу, обобщению и интерпретации полученных результатов, формулировке выводов исследования, оформлению текста диссертации и автореферата.

#### **Научная новизна исследования:**

- дано определение понятия «социализация личности студента в билингвальном образовании» как педагогически управляемого процесса продуктивной интеграции будущего специалиста в общеевропейское (мировое) культурно-экономическое и образовательное пространство в условиях реализации языкового потенциала расширяющейся университетской интеграции; обосновано понятие «билингвальная социализация» в контексте педагогической реализации культурно-образовательного и компетентностного ресурса языковой подготовки будущих специалистов в пространстве университетской интеграции;

- выявлена сущность социализирующего потенциала билингвального образования как состояния педагогически реализуемой возможности адекватной подготовки студентов к профессиональной деятельности в современных социокультурных и производственно-экономических условиях, предъявляющих повышенные требования к конкурентоспособности и академической мобильности личности;

- определены критерии социализации студентов в образовательном пространстве университета с учетом специфики обучения на би-

лингвальной основе: степень развития интереса к будущей профессии (аксиологическая значимость специальных знаний); интенсивность развития языковых способностей личности; уровень поликультурной образованности студентов.

**Теоретическая значимость результатов исследования** заключается в том, что его результаты обогащают научно-педагогические представления о теоретических основах социализации личности студента в билингвальном образовании (дано определение понятия «социализация личности студента в билингвальном образовании»); вносят определенный вклад (выявлена сущность социализирующего потенциала билингвального образования) в теорию обучения студентов специальным дисциплинам средствами иностранного языка на основе межпредметной интеграции лингвистических и профессиональных знаний (определены критерии социализации личности студента в билингвальном образовании).

**Практическая значимость результатов исследования:**

- разработано и внедрено в образовательную практику высшей школы учебно-методическое обеспечение социализации личности студента в билингвальном образовании, включающее в себя рабочие программы по специальным дисциплинам для преподавателей;

- апробированы практические способы и приемы организации процесса социализации личности студента в билингвальном образовании;

- подготовлено учебно-методическое пособие для преподавателей «Теория и практика социализации личности студента на занятиях по теории перевода».

**Достоверность и обоснованность выводов и результатов исследования** обеспечивалась применением методов, соответствующих предмету, цели и задачам исследования; методологической обоснованностью исходных позиций; разнообразными источниками информации; статистической значимостью экспериментальных данных; соотносением полученных результатов с данными других педагогических исследований.

**На защиту выносятся следующие положения:**

- 1 Социализация личности студента – это педагогически управляемый процесс продуктивной интеграции будущего специалиста в общеевропейское (мировое) культурно-экономическое и образовательное пространство в условиях реализации языкового потенциала расширяющейся университетской интеграции.

2 Сущность социализирующего потенциала билингвального образования является состоянием педагогически реализуемой возможности адекватной подготовки студентов к профессиональной деятельности в современных социокультурных и производственно-экономических условиях, предъявляющих повышенные требования к конкурентоспособности и академической мобильности личности.

3 Организационно-педагогическими условиями социализации личности студента в билингвальном образовании являются:

– актуализация социализирующего потенциала содержания профильных предметов на иностранном языке, которая заключается в организации направленного изучения студентами специальных дисциплин на основе межпредметной интеграции лингвистических и профессиональных знаний в условиях личностно-ориентированного подхода;

– обогащение социального опыта студентов путем расширения сферы межличностной и межкультурной поведенческой активности, связанное с организацией взаимодействия вуза и школы в педагогической преемственности билингвального образования, что предполагает: разработку сопряженных рабочих программ по изучению иностранного языка в условиях преемственности «школа-вуз», участие старшеклассников в различных формах научно-практической деятельности, проводимой университетом; осуществление совместных научно-исследовательских и культурно-образовательных проектов языковой направленности и содержания; расширение предоставляемой университетом сферы непосредственного взаимодействия обучаемых с представителями носителями иной культуры и языка;

– создание благоприятной психологической среды образовательного взаимодействия преподавателя и студентов, связанное с совершенствованием деятельности педагога в аспекте социализации личности в процессе билингвального образования, целенаправленным конструированием ситуаций развития у будущих специалистов мотивации к социально-значимой деятельности;

– педагогическая поддержка в самореализации и самоопределении студентов путем укрепления чувства самоуважения, самостоятельности, уверенности в своих силах в ходе реализации индивидуальной и групповой форм педагогической поддержки, утверждением благоприятной атмосферы эмоционального развития личности вследствие актуализации общечеловеческих норм, идеалов и ценностей.

**Апробация результатов исследования** проводилась на международных (Оренбург, 2001; Москва-Оренбург, 2003), всероссийских

(Оренбург: 2004–2006), региональной (Тюмень, 2002) научно-практических конференциях; путем публикаций результатов исследования в научных сборниках педагогических вузов (Мурманск, Оренбург, Череповец), на заседаниях кафедры иностранных языков естественнонаучных и инженерно-технических специальностей и учебно-методических комиссий профильных факультетов Оренбургского государственного университета (2001-2006).

**Личный вклад автора** состоит в:

- осуществлении научно-теоретического анализа проблемы социализации личности студента в билингвальном образовании;
- организации и проведении опытно-поисковой работы по преемственности деятельности школы и вуза в билингвальном образовании;
- выявлении и обосновании организационно-педагогических условий социализации личности студента в билингвальном образовании, которые нашли отражение в модели.

**Структура диссертации** соответствует логике построения научного исследования и состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ**

**Во введении** обосновывается актуальность темы, определяются объект, предмет, цель и задачи исследования, формируется гипотеза, конкретизируются методы и этапы опытно-поисковой работы, раскрывается новизна исследования и его практическая значимость.

**В первой главе** «Теоретические основы социализации личности студента в билингвальном образовании» представлен анализ исследуемой проблемы в области философии, психологии, педагогики, методики, лингвистики; выявлена сущность основополагающих понятий исследования; определены социально значимые критерии, формирующие личность с высоким потенциалом успешной интеграции в общеевропейское пространство высшего образования и последующей профессионально-производственной деятельности; выделены способы воспитания и обучения в билингвальном образовании.

В главе показано, что термин «социализация» относится к числу общенаучных понятий, в разработке содержания которого приняли участие философы, психологи и педагоги (В.Г. Бочарова, И.М. Даниленко, Н.П. Дубинин, Б.Д. Парыгин, Н.И. Шевандрин).

Социализация определяется как «развитие и самореализация че-

ловека на протяжении всей жизни в процессе усвоения и воспроизводства культуры общества» (А.В. Мудрик). В данном контексте язык выступает не только связующим звеном, но и предпосылкой успешности осуществления билингвальной социализации. При этом следует подчеркнуть, что освоение ценностей культуры и освоение языка иноязычной культуры – это двуединый, целостный процесс, определяющий билингвальный характер и основные тенденции развития российского образования.

В России современные педагогические исследования билингвального образования появились на волне социального обновления, стремления к открытому обществу и интеграции в европейское культурно-образовательное пространство.

Сущность билингвального образования трактуется как освоение обучающимися образцов и ценностей мировой культуры средствами родного и иностранного языков, когда последний выступает в качестве способа постижения мира специальных знаний и усвоения культурно-исторического и социального опыта различных стран и народов (Е.М. Верещагин, М.М. Михайлов, В.Ю. Розенцвейг).

Как широкий процесс приобщения человека к мировой культуре билингвальное образование включает в себя билингвальное обучение и поликультурное воспитание (М.Н. Певзнер, А.Г. Ширин, В.С. Худницкий).

Под билингвальным образованием понимается совместная деятельность педагога и обучаемых по изучению ряда предметов или предметных областей средствами родного и иностранного языков, в результате чего достигается синтез профессиональных компетенций, обеспечивающий высокий уровень владения иностранным языком и глубокое освоение предметно-профильного содержания образования.

Главной целью обучения студента вуза на билингвальной основе в условиях преемственности образования выступает достижение высокой предметно-профессиональной, языковой и межкультурной компетенций на основе продуктивного внедрения билингвально-дидактического компонента в учебные планы школы и последующего сопряжения с соответствующими учебными программами высшего образования.

Согласно исследованиям (С.Л. Векилска, Н. Яковак), предметная (профессиональная) компетенция личности отражает своеобразие содержания учебных дисциплин, изучаемых в билингвальном режиме и определяется уровнем освоения учебного материала.

Лингвистическая компетенция включает совокупность знаний и умений, полученных по различным аспектам иностранного языка

(аудирование, устная речь, письмо, чтение), а также общую способность обучаемых адекватно использовать их в подготовленной и неподготовленной речи. В ходе изучения дисциплин на иностранном языке формируется личность, которая способна свободно общаться, используя структуру и лексику неродного языка.

Межкультурная компетенция предполагает развитую способность осуществлять социальное взаимодействие в поликультурном обществе и представляет собой реализацию идей поликультурного воспитания.

Достижение в билингвальном образовании полноты развития каждого из составляющих «компетентностной триады» способствует преодолению сложившихся рамок предметной монокультуры.

Билингвальное образование формирует такие характерные личностные качества, как способность к иноязычному общению, умение аргументировать свои мысли в контексте диалога культур, генерировать новые идеи развития поликультурного образовательного пространства; позволяет успешно подготовить молодых людей к языковым и культурным реалиям объединенной Европы; учит извлекать и обрабатывать новую актуальную информацию при помощи иностранного языка, квалифицированно решать специфические проблемы в определенной области.

По данным И.В. Алексашенковой у студентов, обучающихся по билингвальным образовательным программам, отмечалась достаточно высокая самооценка и уровень общей культуры.

Социализация личности наиболее успешно осуществляется в атмосфере творческой свободы, творческой активности, поскольку именно через творчество человек способен реализовать свои потенциальные возможности. Продуктивной реализации подобной установки в наибольшей степени соответствуют идеи билингвальной образовательной парадигмы, где креативная составляющая является основополагающей и преобладающей.

Высокая степень реализации социализирующего потенциала билингвального образования достигается за счет использования личностно-развивающих, общедидактических и специальных методов обучения и проявляется в позитивном влиянии не только на уровень компетентностного становления личности будущего специалиста, но и на решение воспитательных задач, связанных с приобщением студентов к ценностям мировой и отечественной культуры, развитием толерантности и способности преодолевать сложившиеся стереотипы по отношению к другим странам и народам, умением осуществлять осознанный

выбор профессиональных и жизненных перспектив.

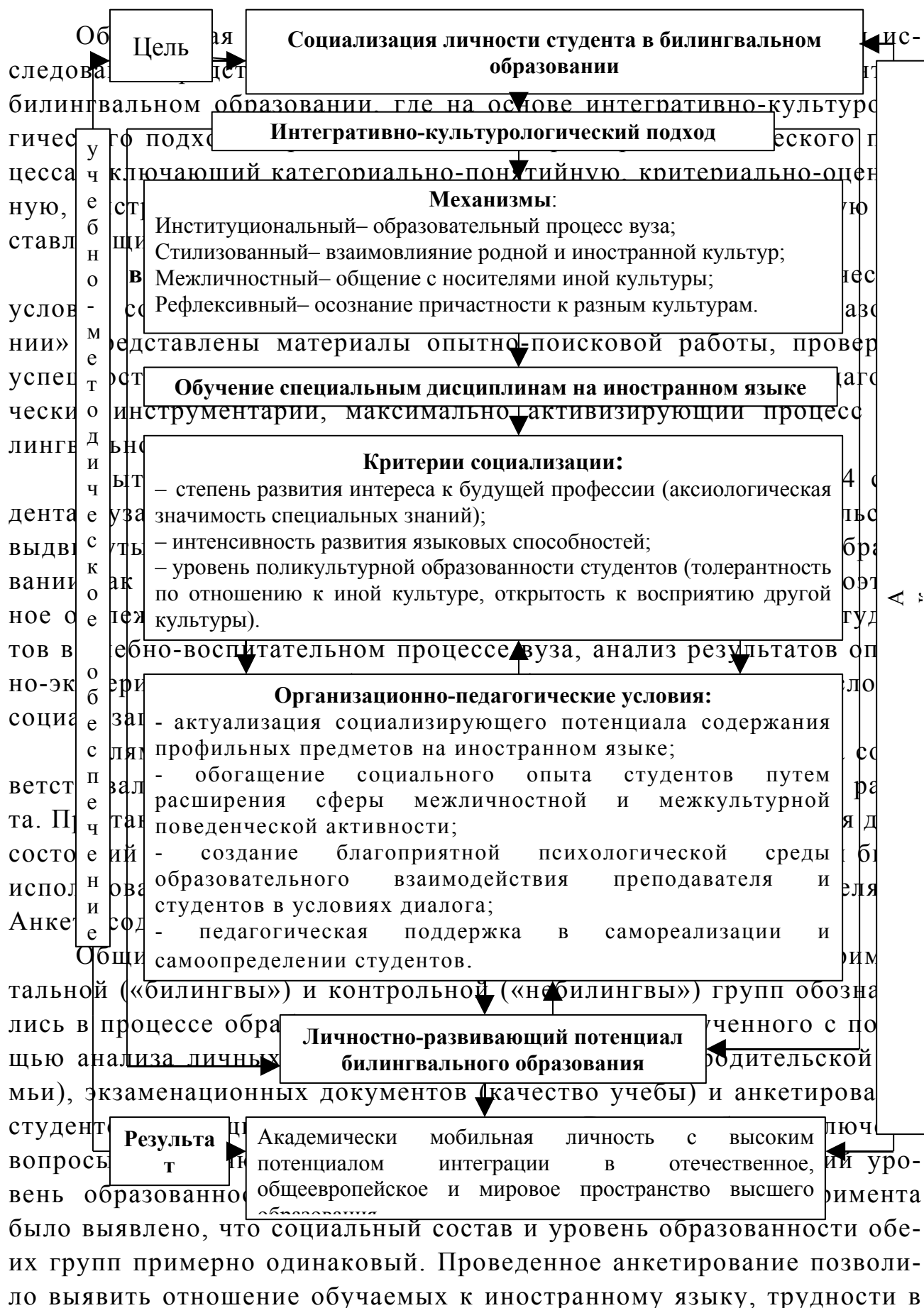
Анализ психолого-педагогической литературы показал, что в билингвальном образовании наблюдается высокая степень развития интереса к будущей профессии (аксиологическая значимость специальных знаний), повышается уровень поликультурной образованности студентов (толерантность по отношению к иной культуре, открытость к восприятию другой культуры), успешно развиваются языковые способности личности, способствующие продуктивной адаптации студентов в изменяющихся условиях глобализации социальных процессов.

Профессиональное сотрудничество преподавателя и студента в изучении иного (иноязычного) менталитета положительно сказывается на осознании родной ментальности, а интенсивное личностное становление студентов в контексте поликультурного билингвизма укрепляет ощущение своей социальной полезности и актуализирует стремление к дальнейшему самосовершенствованию и конкурентоспособности.

Выделенные качества могут выступать в качестве критериев социализации личности студента в билингвальном образовании, которая определена нами как *педагогически управляемый процесс продуктивной интеграции будущего специалиста в общеевропейское (мировое) культурно-экономическое и образовательное пространство в условиях реализации языкового потенциала расширяющейся университетской интеграции*. Исследователи подчеркивают, что социализация студентов происходит в условиях создания мотивационно-стимулирующего фона подготовки к иноязычному общению, оптимального сочетания воспроизводящей и творческой деятельности, активизации субъектной позиции обучаемых, создания атмосферы творчества во всех видах образовательной деятельности (М.В. Комарова, Н.Е. Сорочкина, С.В. Шубин).

В гипотетическом предположении организационно-педагогическими условиями успешной реализации модели могут выступить: актуализация социализирующего потенциала содержания профильных предметов на иностранном языке; обогащение социального опыта студентов путем расширения сферы межличностной и межкультурной поведенческой активности; создание благоприятной психологической среды образовательного взаимодействия преподавателя и студентов; педагогическая поддержка в самореализации и самоопределении студентов.

**Модель социализации личности студента в билингвальном образовании**



изучении предмета и стремление к овладению им. Исследование показало, что студенты обеих групп уверены в необходимости изучения иностранного языка.

Констатирующий этап и полученные в его ходе диагностические данные позволили сделать вывод о том, что социализация личности студента в учебно-воспитательном процессе вуза происходит не достаточно успешно и предполагает организацию направленной педагогической деятельности.

Формирующий этап исследования был связан с апробацией организационно-педагогических условий социализации личности студента в билингвальном образовании; внедрением в учебный процесс основ построения билингвального образования; созданием учебно-методического обеспечения социализации личности студента в билингвальном образовании, включающее в себя пособия для преподавателей и студентов.

Опытно-поисковая работа проводилась на факультете информационных технологий и физическом факультете Оренбургского государственного университета, где ряд учебных дисциплин («Теория перевода», «Профессионально-ориентированный перевод», «Страноведение») преподавался на русском и английском языках. Иностранный язык выступал здесь не только как учебная дисциплина, предназначенная к изучению, но и как средство получения (расширения) специальных знаний. К участию в работе со студентами-билингвами были приглашены преподаватели различных дисциплин (стилистика русского языка, основы теории иностранного языка, информатика, иностранный язык), которые максимально использовали в процессе освоения студентами учебного материала социализирующий потенциал организационно-педагогического тренинга (ролевые и деловые игры, метод проблемной ситуации, метод погружения в язык и др.).

Стремление к совершенствованию системы обучения на билингвальной основе обусловило разработку учебно-методических комплексов нового поколения. Основной целью этих комплексов явилось создание предпосылок успешной самостоятельной учебной деятельности студентов в продуктивном межличностном взаимодействии с преподавателем и другими участниками образовательного процесса. При создании подобных комплексов учитывалась возможность предъявления информации студентам по аудиовизуальным каналам, исходя из коммуникативного потенциала Интернет-ресурсов.

В ходе реализации теоретико-практической модели социализация личности студента в билингвальном образовании осуществлялась в системе методов и приемов обучения и воспитания, представляла собой упорядоченную последовательность разнообразных по форме и содержанию мероприятий. С этой целью были разработаны рабочие программы по дисциплинам «Теория перевода», «Профессионально-ориентированный перевод», «Страноведение», подготовлено учебно-методическое пособие «Теория и практика социализации личности студента на занятиях по теории перевода». Это позволило создать целостную систему дидактического опосредования процесса изучения специальных предметов и учебных дисциплин, с единым подходом к тематическому планированию, формам и методам преподавания, общими требованиями к знаниям и умениям, проверочными тестами, словарем основных терминов и понятий. Актуализация межпредметных связей с близкими иностранному языку дисциплинами, такими как «Введение в языкознание», «Теория перевода», «Основы теории иностранного языка», способствовала повышению уровня билингвальной социализации личности студента (Таблица 1).

Таблица 1. Влияние изучения иностранного языка на развитие интереса к будущей профессии (аксиологическая значимость специальных знаний)

Мотивы	Констатирующий этап		Формирующий этап	
	Билингвы	Небилингвы	Билингвы	Небилингвы
Хорошая зарплата	100%	100%	100%	100%
Престижное место	100%	100%	100%	84%
Продвижение по службе	25%	24%	98%	51%
Повышение квалификации	30%	31%	89%	48%
Желание работать в своей стране	45%	48%	85%	56%

Следующее направление опытно-экспериментальной было связано с подготовкой студентов к получению второго (высшего) образования за рубежом, когда студенты, не закончив полный курс обучения в нашем университете, получали диплом европейского образца в Хорсенском университете в Дании, изучая профильные дисциплины на английском языке. Наряду с языковой подготовкой, студенты овладевали приемами бесконфликтного общения, толерантного взаимодействия и саморегуляции в ходе тренинговых занятий.

Педагогическое наблюдение за этой группой студентов показало, что в процессе усвоения специальных дисциплин значительно повысился познавательный интерес обучаемых к иностранному языку и к стране изучаемого языка, возросла потребность в самообразовании, творческом применении приобретенных знаний и умений на практике.

Анализ диагностических данных позволил сделать вывод о социализирующей успешности билингвального образования, поскольку в результате был достигнут высокий уровень лингвистической, предметной и межкультурной компетенции студентов, интенсифицировался диалог культур, позволявший преодолевать национально-культурные стереотипы, проявлять толерантность по отношению к представителям другой культуры, что, в итоге, расширяло возможности дальнейшего жизненного и профессионального самоопределения личности (Таблица 2).

Таблица 2. Влияние билингвального образования на поликультурную образованность студентов

Критерии	Констатирующий этап		Формирующий этап	
	Билингвы	Небилингвы	Билингвы	Небилингвы
Уровень знаний в области мировой культуры	25%	23%	85%	30%
Осведомленность о структуре системы образования стран изучаемого языка в целях понимания основ иной ментальности	6%	2%	95%	10%
Уровень коммуникативной толерантности	16%	15%	99%	23%
Реальное участие в межкультурной коммуникации	17%	17%	88%	20%

Важнейшим условием достижения высокого уровня социализированности студента в билингвальном образовании являлся диалогический подход, предполагающий творческий характер взаимодействия преподавателя и студента (совместные проекты по изучению иноязычного менталитета, обсуждение реалий иноязычного мира на основе аутентичных источников информации), что способствовало поликультурному обогащению жизненного опыта студентов, осознанию идеалов и ценностей родной культуры, пониманию необходимости интеграции индивида в мировое сообщество.

Реализация диалогического подхода осуществлялась в ходе поэтапного освоения студентами предметной учебной программы для

обучения специальным дисциплинам на билингвальной основе, учитывающей требования государственных образовательных стандартов по основной специальности и по иностранному языку.

Студенты осуществляли отбор материала, иллюстрирующего типичные жизненные ситуации (фотографии, слайды, тексты, видео продукция), предполагающие возможность многозначной интерпретации в поликультурном контексте свободного диалога, что способствовало адекватному пониманию и формированию толерантного отношения к ментально непривычным проявлениям иноязычной культуры.

В ходе опытно-поисковой работы задачи социализации студентов решались во взаимодействии Оренбургского государственного университета и средних образовательных учреждений – субъектов ассоциации «Оренбургский университетский (учебный) округ». При поддержке профильных кафедр университета, обладающих высоким научным и методическим потенциалом, учителя общеобразовательных школ обеспечивали решение задач обучения на билингвальной основе в условиях преемственности образования.

В **заключении** обобщены результаты исследования, сформулированные на основе теоретического анализа и опытно-поисковой работы, подтверждающие педагогическую обоснованность выдвинутой гипотезы; намечены перспективы дальнейшей разработки заявленной проблемы в аспекте расширения границ возрастной динамики и учебно-предметной конкретики подготовки будущих специалистов в условиях билингвального образования.

Анализ проделанной работы позволил обосновать следующие **выводы**.

1 В современных культурно-экономических условиях знание иностранного языка является общественной ценностью. Это предполагает, что в процессе обучения осуществляется не только развитие коммуникативных способностей студента, но и происходит целенаправленный процесс формирования его личности. Тем самым процесс обучения иностранному языку – как инструментальная основа билингвальной социализации студента – выходит на уровень *иноязычного образования*, обращенного к личностно-развивающему потенциалу поликультурного диалога и профессионально-компетентностного сотрудничества.

2 Реализация основной идеи нашего исследования стала возможной благодаря следующим организационно-педагогическим условиям: актуализации социализирующего потенциала содержания профильных

предметов на иностранном языке; обогащения социального опыта студентов путем расширения сферы межличностной и межкультурной поведенческой активности обучаемых в условиях преемственного взаимодействия вуза и школы в билингвальном образовании; создании благоприятной психологической среды образовательного взаимодействия преподавателя и студентов, предполагающего совершенствование деятельности педагога в этом направлении; педагогической поддержке в самореализации и самоопределении студентов путем укрепления чувства самоуважения, самостоятельности, уверенности в своих силах в ходе реализации индивидуальной и групповой форм педагогической поддержки, утверждением благоприятной атмосферы эмоционального развития личности вследствие актуализации общечеловеческих норм, идеалов и ценностей.

3 Вследствие направленной формирующей активности изменились формы организации лингвистического образования. Приоритетной выступила групповая форма работы, когда каждый студент имел возможность попробовать свои силы в роли консультанта, организатора и исполнителя поставленной задачи, научиться приемам коллективной деятельности, приобрести навыки выработки общего решения и аргументированного ответа, умения групповой рефлексии и саморефлексии.

4 Результаты формирующего этапа опытно-поисковой работы в условиях интегрировано-культурологического подхода в обучении специальным дисциплинам способствовали:

- усилению мотивации к изучению учебных дисциплин, формированию нравственных ценностей;
- активизации учебной деятельности студентов, развитию творческих способностей, навыков коллективной работы, становлению критического мышления через постановку проблемных и нетрадиционных задач историко-культурного содержания;
- расширению сферы применения иностранных языков не только как средства общения, но и приемлемого способа получения новой информации по специальным дисциплинам в аспекте будущей профессиональной деятельности;
- стремлению углубить и расширить свои знания, определившись с тематикой дальнейшего научно-исследовательского поиска;
- повышению психологической готовности студентов, улучшению трудового настроения, более выраженным стало стремление к

преодолению препятствий, деловому партнерству, обоснованному самостоятельному выбору;

– открытости к языковому восприятию другой культуры, толерантности по отношению к иному менталитету.

5 Успешная реализация модели социализации личности студента в билингвальном образовании определялась:

– созданием условий, учитывающих возрастные возможности студентов в условиях билингвального обучения;

– обеспечением сертификационного уровня языковой подготовки студентов, способствующей адекватному и успешному включению выпускников университета в международное образовательное, социокультурное и экономическое пространство;

– осуществлением индивидуального подхода к студентам, применением широкого спектра психолого-педагогической диагностики, повышающей точность прогнозирования, конструирования и коррекции программ личностного развития.

По материалам исследования опубликовано 12 работ общим объемом 10 п.л., в том числе 1 учебно-методическое пособие.

Основные положения диссертации нашли отражение в следующих публикациях:

**1 Терехова, Г. В. Билингвизм – к вопросу об изучении иностранных языков как средства межкультурной коммуникации / Г. В. Терехова // Вестник Оренбургского государственного университета. – 2002. - № 6. – С. 123-129.**

2 Терехова, Г. В. Организация изучения иностранного языка одаренными студентами в техническом вузе : материалы межрегиональной научно-практической конференции «Проблемы лингвистики и методики преподавания иностранных языков» / Г. В. Терехова. – Тюмень : Академия, 2002. – С. 111-114.

3 Терехова, Г. В. Изучение иностранных языков как средство межкультурной коммуникации / Г. В. Терехова, Г. Н. Чиршева // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2003. – № 1. – С. 108-111.

4 Терехова, Г. В. Билингвальность в контексте образования : материалы международной научно-практической конференции «Роль университетской науки в региональном обществе» / Г. В. Терехова. – В 2-х частях. Ч.2. – Москва-Оренбург, 1-3 сентября 2003 г. – Москва-Оренбург : РИК ГОУ ОГУ, 2003. – С. 526-530.

5 Терехова, Г. В. Применение информационных технологий в обучении иностранному языку - к вопросу о конструировании билингвальной личности в техническом вузе / Г. В. Терехова // Ученые записки МГПУ. ЯЗЫК-КУЛЬТУРА-ЧЕЛОВЕК: Сборник научных статей / Под. ред. О.Н. Иванищевой. Вып.3. - Ч.3 – Мурманск : Изд-во МГПУ, 2003. – С. 109-112.

6 Терехова, Г. В. Роль билингвального образования в социализации молодого поколения : материалы всероссийской научно-практической конференции «Модернизация образования: проблемы, поиски, решения» / Г. В. Терехова. - Оренбург : РИК ГОУ ОГУ, 2004. – 6 с.

7 Терехова, Г. В. Проблема социализации личности студента / Г. В. Терехова // Перспектива. – Оренбург : Изд-во РИК ГОУ ОГУ, 2004. – № 3. – С. 159-162.

8 Терехова, Г. В. Система самостоятельной работы в билингвальном образовании [Электронный ресурс] : материалы всероссийской научно-практической конференции «Самостоятельная работа студента: организация, технологии, контроль» / Г. В. Терехова. – Оренбург, 2-4 февраля 2005 г. – Оренбург : РИК ГОУ ОГУ, 2005. – 6 с.

9 Терехова, Г. В. Теория и практика социализации личности студента на занятиях по теории перевода: учебно-методическое пособие / Г. В. Терехова. – Оренбург : Экспресс-печать, 2005. – 92 с.

10 Терехова, Г. В. Билингвальное образование для студентов технических вузов : материалы всероссийской научно-практической конференции «Формирование профессиональной компетентности специалистов как цель модернизации образования» / Г. В. Терехова. – Бузулук - Оренбург, 21-22 апреля 2005 г. – Бузулук - Оренбург : РИК ГОУ ОГУ, 2005. – С. 43-44.

11 Терехова, Г. В. Социализирующие возможности билингвального образования / Г. В. Терехова // Университетский округ. – Оренбург, 2005. – № 9. – С. 49-52.

12 Терехова, Г. В. Взаимодействие вуза и школы в преемственности обучения на билингвальной основе : материалы всероссийской научно-практической конференции «Вызовы XXI века и образование» / Г. В. Терехова. – Оренбург, 3-8 февраля 2006 г. – Оренбург : РИК ГОУ ОГУ, 2006. – С. 237-245.